

E7 - Shining Smile

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

You're tuned in to Radio Fresh Venus Station!

[00:07] ---

Today's guest is Sunny Peace!

[00:10] ---

We're Sunny Peace and we just made our debut the other day from Hoshimi Productions.

[00:15] ---

Thank you for having us.

[00:17] ---

Sunny Peace, what a nice name.

[00:20] ---

What's its origin?

[00:22] ---

We made our debut together with Moon Tempest, another group from our agency.

[00:26] ---

So we came up with it together based on the "sun and moon" concept.

[00:30] ---

You came up with it yourselves?

[00:32] ---

Yes!

[00:33] ---

Wow!

[00:35] ---

As soon as both groups entered the Venus Program,

[00:38] ---

they have both won every concert battle so far.

[00:41] ---

That's amazing!

[00:42] ---

You're stirring things up among

the industry folks, you know?

[00:46] ---

We have a concert battle after this, too.

[00:48] ---

According to the information I have here,

[00:50] ---

your next opponent seems like a tough one,
how's your confidence level?

[00:54] ---

Confidence...?

[00:55] ---

Well...

[00:58] ---

Of course.

[00:59] ---

We'll be fighting to win.

[01:01] ---

Please come see us!

[02:36] ---

Now! Rokochan verses up-and-coming
rising star, Sunny Peace!

[02:40] ---

"Rokochan" "Sunny Peace"

[02:42] ---

"Rokochan" "Sunny Peace"

Who's the winner of this round?

[02:44] ---

"Rokochan" "Sunny Peace"

[02:48] ---

Victory goes to Sunny Peace!

[02:52] ---

Yes! We did it!

[02:55] ---

"Moon Tempest"

[02:56] ---

"Moon Tempest"

And the winner is...

[03:01] ---

Moon Tempest!

[03:05] ---

Yay!

[03:19] ---

Great job, everyone!

[03:21] ---

Sakura and them won, too.

[03:24] ---

All right!

[03:24] ---

I'm glad.

[03:26] ---

Please watch us, Miss Mana.

[03:28] ---

Our future!

[03:30] ---

Catch that?

[03:31] ---

I am watching!

[03:41] ---

Congratulations.

[03:43] ---

Thank you very much.

[03:45] ---

Let's perform together someday.

[03:48] ---

Yes.

[03:49] ---

I look forward to it.

[03:53] ---

I wonder if everyone's back already.

[03:55] ---

They said they'd be back before us.

[03:59] ---

Huh?

[04:03] ---

You're back.

[04:05] ---

What happened?

[04:06] ---

You kept the lights on.

[04:09] ---

We were lying around and
before we knew it, we fell asleep.

[04:16] ---

Sorry.

[04:17] ---

I've got to prepare dinner.

[04:20] ---

Then I'll help out, too.

[04:22] ---

Yay! Dinner...

[04:24] ---

Sakura...

[04:28] ---

"Hoshimi Productions"

[04:29] ---

"Hoshimi Productions"

Great job yesterday, everyone.

[04:32] ---

Congratulations to both groups
for winning the concert battle.

[04:35] ---

Well done.

[04:36] ---

Thank you very much!

[04:39] ---

Now, I've got an announcement to make.

[04:44] ---

Are you familiar with the Next Venus Grand Prix?

[04:50] ---

The competition that determines
the top of newcomer idols.

[04:54] ---

That's right.

[04:55] ---

Miss Mana was supposed
to compete in its final round...

[05:01] ---

The Next Venus Grand Prix that's
been paused for the last three years

[05:05] ---

is coming back starting this year.

[05:10] ---

There were rumors.

[05:11] ---

That's why Makino and I launched this project.

[05:16] ---

I'm thinking of entering us in
the Next Venus Grand Prix.

[05:21] ---

What do you think?

[05:24] ---

Moon Tempest will enter!

[05:29] ---

My heart just pounded...

[05:42] ---

Sunny Peace will enter, too!

[05:45] ---

All right.

[05:48] ---

We'll handle the registration process.

[05:51] ---

I want to hear your thoughts

[05:53] ---

on what you'll be doing
to prepare for it later.

[05:56] ---

Yes!

[05:57] ---

But before that...

[06:00] ---

You've all been on a hard schedule
since the day of your debut.

[06:04] ---

So we'll give you a whole day off tomorrow.

[06:07] ---

Yay!

[06:11] ---

A day off, huh?

[06:13] ---

Nagisa, what are you going to do?

[06:15] ---

Well, let's see...

[06:18] ---

I want to go somewhere with Kotonno.

[06:20] ---

What are you doing, Rei?

[06:22] ---

I'm going to train and work my shift as usual.

[06:24] ---

What? So much for a day off.

[06:28] ---

As for me, I have many things I want to do!

[06:31] ---

I would like to go shopping
and catch that movie, too!

[06:34] ---

Miss Haruko, you've participated in
the Next Venus Grand Prix before, right?

[06:39] ---

But I was eliminated in the first round,

[06:41] ---

so I was always rooting for Mana.

[06:44] ---

The Grand Prix...

[06:46] ---

I'm sure LizNoir and TRINITYAiLE
will be participating, too.

[06:51] ---

If we advance, I'm sure
we'll face them somewhere.

[06:54] ---

Plus...

[06:56] ---

I wonder what I should do...?

[07:16] ---

You're back.

[07:17] ---

Breakfast will be ready in a bit.

[07:20] ---

This is everyone?

[07:21] ---

Where are Sakura and the others?

[07:23] ---

I bet they're still sleeping.

[07:25] ---

It's our first day off in a while.

[07:27] ---

Pork cutlet...

[07:29] ---

A day off doesn't mean skipping breakfast...

[07:32] ---

Everyone must be tired.

[07:35] ---

Morning!

[07:36] ---

Breakfast time! Breakfast time!

[07:38] ---

Huh? What's the matter, everyone?

[07:41] ---

You usually don't get up so early.

[07:43] ---

It's our precious day off!

[07:45] ---

It'd be a waste to sleep through it!

[07:54] ---

Miss Mana, what do you think of my dancing--

[07:58] ---

Ouch!

[08:04] ---

Morning...

[08:06] ---

Morning.

[08:07] ---

Oh, is it just you, Shizuku?

[08:10] ---

Yup.

[08:11] ---

You finally got up.

[08:13] ---

Morning to both of you.

[08:15] ---

Sorry, but could you take in the laundry later?

[08:20] ---

We're about to head out.

[08:23] ---

Yeah, sure thing.

[08:24] ---

Where to?

[08:25] ---

Are you going shopping?

[08:27] ---

That's right.

[08:28] ---

I can join you if you would like.

[08:31] ---

I have many things to buy in mind--

[08:33] ---

Suzu.

[08:35] ---

Before that...

[08:42] ---

The wind feels so good.

[08:44] ---

There's actually not much to do.

[08:46] ---

It's our precious day off,

[08:48] ---

we can take it easy.

[08:51] ---

How about you do your homework, too?!

[08:54] ---

--I'm all caught up.

--All caught up.

[08:56] ---

If you don't finish your quota,

[08:59] ---

you'll get scolded by Saki again.

[09:04] ---

I wonder what everyone's doing.

[09:06] ---

Let's see...

[09:08] ---

Saki and Chisa went shopping.

[09:11] ---

Kotono and Nagisa are on a walk.

[09:14] ---

And I heard Mei

[09:16] ---

--went out, too.

--Y-You're Phantom Thief Kumah!

[09:18] ---

Ku-mamama-mah!

[09:20] ---

Oh? How about Rei?

[09:22] ---

She went out with her training gear on.

[09:25] ---

Ah, I see.

[09:28] ---

And Haruko is...

[09:34] ---

Haruko!

[09:35] ---

Are you watering the vegetables?

[09:37] ---

Yup!

[09:38] ---

They're looking ripe!

[09:40] ---

When are they ready to eat?

[09:41] ---

I think they're ready now!

[09:43] ---

We'll have more veggies
than usual for dinner tonight.

[09:46] ---

Wow.

[09:47] ---

Are you girls not going out anywhere?

[09:50] ---

I don't have a place in mind.

[09:52] ---

But since it's such nice weather,

[09:54] ---

the pool sounds really good right now.

[09:58] ---

Then, how about this?

[10:01] ---

Huh?

[10:04] ---

Idoly Pride.

[10:10] ---

Wow!

[10:12] ---

I didn't know this was in the shed.

[10:15] ---

Does this belong to the company?

[10:17] ---

Nope, it's my personal item.

[10:19] ---

I brought it when I moved here.

[10:21] ---

A personal item, huh?

[10:26] ---

We're all changed!

[10:28] ---

We're all set.

[10:29] ---

Sakura! Shizuku!

[10:32] ---

What do you think of the elegant swimwear I let you borrow?

[10:38] ---

They're cute...

[10:39] ---

But a little tight.

[10:41] ---

What?! How rude!

[10:44] ---

In any case, I am quite impressed with your kiddy pool idea.

[10:48] ---

Idols cannot go to a public pool, after all.

[10:50] ---

We can't?

[10:52] ---

Absolutely not, that is common sense!

[10:54] ---

Anyway, how's the homework coming?

[10:56] ---

I-I am taking a short break.

[10:59] ---

Stare...

[11:00] ---

I-I will finish it after playing in the pool!

[11:08] ---

Shoot!

[11:09] ---

This is revenge!

[11:11] ---

Hey, Shizuku!

[11:12] ---

--It's so cold.

--That was totally cheating!

[11:14] ---

--It feels so good!

--That was totally cheating!

[11:17] ---

--Homework Beam!

--Everyone,

[11:18] ---

make sure you put on sunscreen

or else you'll regret it later.

[11:22] ---

Okay!

[11:24] ---

Take that!

[11:25] ---

--Quit that! Take this counterattack!

[11:27] ---

--What's going on?

--Quit that! Take this counterattack!

[11:28] ---

Take that!

[11:30] ---

It's loud out here.

[11:32] ---

What are you-- Huh?!

[11:33] ---

What?!

[11:34] ---

I'm sorry for startling you.

[11:37] ---

Wh-Why are you in swimsuits?

[11:39] ---

We're playing in the pool.

[11:41] ---

Hey, Makino!

[11:42] ---

Do not intrude!

[11:44] ---

Men are prohibited from this area!

[11:46] ---

No, but this is...

[11:48] ---

There is no arguing about it!

[11:50] ---

Wait!

[11:52] ---

Mr. Makino!

[11:57] ---

Thanks for hanging out with me today.

[12:00] ---

Of course, likewise.

[12:04] ---

Oh? Mr. Makino, are you going to work?

[12:07] ---

I give up...

[12:09] ---

I can't work here...

[12:11] ---

Huh?

[12:17] ---

It's been ages since I went to the movies.

That was so fun!

[12:21] ---

I feel bad for getting in for free though.

[12:23] ---

The receptionist said ghosts
can get in for free, no problem.

[12:27] ---

Most people don't think they really exist.

[12:32] ---

I'm back!

[12:35] ---

Hey Nagisa, stop that.

[12:38] ---

There!

[12:39] ---

Whoa!

[12:41] ---

What are they doing?

[12:44] ---

It looks like so much fun!

[12:46] ---

So cold and refreshing!

[12:49] ---

Take that!

[12:51] ---

Take this, Suzu-nyan!

[12:54] ---

Wait!

[13:02] ---

What? A pool?

[13:10] ---

Hey.

[13:12] ---

How do you feel about the
Next Venus Grand Prix, Chisa?

[13:15] ---

Huh?

[13:17] ---

How... do I feel?

[13:19] ---

To be honest, I'm a bit concerned.

[13:23] ---

Big Sister...

[13:25] ---

I wonder if it's okay for us to participate

[13:27] ---

when we're so inexperienced
and just made our debut?

[13:32] ---

"If we're doing it, we should aim big."

[13:36] ---

My former self would've said that.

[13:39] ---

But after witnessing a senior idol's ability,

[13:43] ---

and seeing girls cry after losing a battle...

[13:47] ---

I find myself thinking, "What a harsh world."

[13:51] ---

S-Sorry for bringing this up like this.

[13:55] ---

Don't be.

[13:56] ---

I'm relieved.

[13:58] ---

You're no different than me, Big Sister.

[14:01] ---

Chisa?

[14:03] ---

I feel the same, too.

[14:05] ---

I'm scared, but I'll do my best.

[14:08] ---

Because I want to stand
on the same stage as you.

[14:11] ---

Because if I don't, I think I'll regret it.

[14:14] ---

Chisa...

[14:25] ---

Sorry Suzu-nyan.

[14:27] ---

That was too much...

[14:31] ---

That was so much fun.

[14:36] ---

Sakura... What's that...?

[14:39] ---

Huh?

[14:40] ---

Oh, yeah.

[14:42] ---

I haven't told you yet, have I?

[14:44] ---

This is the scar from my surgery.

[14:46] ---

What?

[14:47] ---

Surgery...?

[14:48] ---

Yup, for my heart.

[14:51] ---

Sakura... You had heart surgery?

[14:56] ---

But there's nothing to worry about now.

[14:58] ---

It happened three years ago.

[14:59] ---

And I can exercise just like anyone.

[15:02] ---

I can even get in the pool.

[15:04] ---

Well, that's good then.

[15:07] ---

Hey girls! The *somen*'s ready!

[15:10] ---

--Yay!

--All right!

[15:12] ---

That was a needless worry.

[15:16] ---

Let's eat!

[15:19] ---

--So good!

--I don't want wasabi.

[15:22] ---

It's so good.

[15:23] ---

So good!

[15:25] ---

Don't eat it too fast.

[15:46] ---

This is impossible...

[15:50] ---

What?

[15:51] ---

Sakura said she had heart surgery?

[15:54] ---

Yeah.

[15:55] ---

Is she okay to perform and do strenuous exercise like that?

[16:01] ---

According to Sakura, she's okay now.

[16:04] ---

I'd like extra sauce, please.

[16:08] ---

I see.

[16:09] ---

I wonder if Mr. Saegusa and Mr. Makino know about this.

[16:13] ---

They must, right?

[16:17] ---

There you are!

[16:19] ---

Nagisa, I've got this idea for dinner.

[16:22] ---

Yes?

[16:24] ---

We're back.

[16:26] ---

Welcome back.

[16:27] ---

Are you going somewhere?

[16:29] ---

We're going to Takemiya for groceries.

[16:31] ---

But I'm still sleepy...

[16:34] ---

Same goes for me...

[16:37] ---

They're in charge of groceries,

[16:39] ---

but I got worried,
so I decided to tag along.

[16:42] ---

I see.

[16:51] ---

I didn't know we had a full set like this.

[16:54] ---

It's my personal item.

[16:55] ---

What?

[16:56] ---

"Special Selection
Bincho Charcoal"

[16:57] ---

"Special Selection
Bincho Charcoal"
Haruko!

[16:59] ---

"Special Selection
Bincho Charcoal"
Was this the box of charcoal
you were talking about?

[17:01] ---

Yup, that's the one!

[17:03] ---

Miss Haruko...

[17:05] ---

What else do you have?

[17:09] ---

Let's see...

[17:10] ---

Carrots, onions, shiitake mushrooms,

[17:13] ---

kabocha squash, corn, potatoes...

[17:16] ---

In any case, the most crucial item is meat!

[17:20] ---

We might as well get the expensive steak!

[17:23] ---

Mr. Makino's getting the meat for us.

[17:26] ---

There are vegetables harvested
from the farm, too.

[17:31] ---

I bet grilling them would taste great!

[17:34] ---

Not fair!

[17:35] ---

We can't forget about the donuts!

[17:37] ---

Then me, too!

[17:39] ---

Donuts!

[17:40] ---

And how about this and this and this!

[17:44] ---

Put them back.

[17:46] ---

Right away!

[17:50] ---

I'm back.

[17:51] ---

Welcome back.

[17:53] ---

I hope this meat was what you wanted.

[17:56] ---

Wow, that's nice meat.

[17:58] ---

It must've been expensive.

[18:00] ---

Well, y-you know...

[18:03] ---

Your face froze when you were checking out.

[18:06] ---

I'm not used to buying these things.

[18:09] ---

Huh?

[18:11] ---

We're back.

[18:12] ---

It's so heavy.

[18:14] ---

Truly...

[18:17] ---

Wow!

[18:19] ---

I've never seen charcoal fire before!

[18:21] ---

The fire gets stronger
when you give it some air.

[18:27] ---

Whoa!

[18:29] ---

The skewers are ready!

[18:31] ---

Let's start.

[18:32] ---

--I am going to use a lot of meat!
--I'm starving!

[18:34] ---

The meat looks really good.

[18:35] ---

This is nice, once in a while.

[18:38] ---

It's gotten a lot livelier, hasn't it?

[18:44] ---

Kotono.

[18:45] ---

What's up?

[18:46] ---

Mr. Makino, there's something
I want to ask you about.

[18:49] ---

What is it?

[18:51] ---

It's about Sakura's surgery.

[18:55] ---

Let the grilling begin!

[18:57] ---

All right!

[18:58] ---

I'm going to devour it!

[19:00] ---

Mr. Saegusa and I know
about the surgery, of course.

[19:05] ---

I've talked to her about it a lot,

[19:08] ---

and I've spoken to her parents, too.

[19:10] ---

After much consideration,
we decided it was okay.

[19:13] ---

So there's nothing to worry about.

[19:17] ---

Got it.

[19:24] ---

Of course she'd get worried.

[19:26] ---

I'm giving close attention to it, too.

[19:29] ---

The meat is ready!

[19:31] ---

Huh? What's wrong?

[19:32] ---

Oh, it's nothing.

[19:34] ---

I'll take one.

[19:35] ---

Oh, I'm jealous! I want to eat it, too!

[19:38] ---

Say, "Ah."

[19:40] ---

Hey, hey...

[19:47] ---

--Let's eat lots of veggies.

--Big Sister...

[19:48] ---

Say "Ah."

[19:49] ---

Oh, come on.

[19:59] ---

Mr. Makino, what are you doing?

[20:01] ---

There's a video I want to show you all.

[20:09] ---

A room somewhere?

[20:11] ---

Hey! It's Mana!

[20:13] ---

Miss Mana! It's Miss Mana!

[20:16] ---

Hey, don't sneak the camera on me!

[20:19] ---

Why are you snacking
when you're about to perform?

[20:24] ---

So my stomach doesn't grumble on stage!

[20:28] ---

Tell me! What is this footage?!

[20:32] ---

It's footage I took of Mana
in the dressing room!

[20:34] ---

So this is rare footage!

[20:38] ---

Wow, it's Miss Mana...

[20:40] ---

Big Sister...

[20:42] ---

--Makino, why don't you have a piece, too?

[20:44] ---

--Why are you playing this
without my permission?

--Makino, why don't you have a piece, too?

[20:45] ---

--Why are you playing this
without my permission?

--No, I'll have it later.

[20:47] ---

There, there.

[20:48] ---

You told me you deleted this video, remember?

[20:52] ---

I-I did...

[20:54] ---

This is from the backup drive.

[20:56] ---

That doesn't count as deleted, then.

[20:58] ---

You could say that.

[21:00] ---

It's the truth!

[21:04] ---

You're still filming?

[21:06] ---

Yup.

[21:07] ---

My gosh.

[21:08] ---

--I'm about to get on stage,
so let me focus!

[21:09] ---

--Mana...

--I'm about to get on stage,
so let me focus!

[21:12] ---

You're always relaxed, anyway.

[21:13] ---

What do you mean?

I really need you to delete this later.

[21:17] ---

--This is Miss Mana's real face.

[21:18] ---

--I promise I'll delete it.

--This is Miss Mana's real face.

[21:19] ---

--Promise?

--This is Miss Mana's real face.

[21:20] ---

--Yes.

--You better!

[21:39] ---

Today was so much fun.

[21:41] ---

We finally kick off training
for the Grand Prix tomorrow.

[21:45] ---

Yup!

[21:46] ---

I hope both Sunny Peace and Moon Tempest

[21:48] ---

pass the preliminaries and get to
compete with each other in the finals.

[21:52] ---

When that day comes,

[21:54] ---

Moon Tempest won't lose.

[21:56] ---

Sunny Peace won't, either.

Revision #1

Created 2024-01-01 22:52:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:52:49 UTC by whimsee